



Le Baiser mauve de Vava, Dany Laferrière, ill. Frédéric Normandin (Éditions de la Bagnole, 2014)

L'ouverture de cette bibliographie est festive et prend des allures de défilé : le thème du carnaval s'installe et se décline dans plusieurs titres (*Abécédaire du Carnaval des Antilles-Guyane* ; *Ti Racoun et Vaval*), ce qui ravira les plus petits. Les histoires s'enhardissent et s'aventurent (*La Folle aventure de Mango et Manguine* ; *Maraké et les chercheurs d'or*) mais savent aussi dire la douleur latente, qu'elle soit due à la tension d'un régime dictatorial, à la maladie d'une bien-aimée, ou à la violence subie à la maison ou à l'école (*Le Baiser mauve de Vava* ; *La Médaille*).

Livres d'images

▼ **Abécédaire du Carnaval des Antilles-Guyane**

Rabeha Fagour-Daïri

Le Lamentin (Martinique) : Caraïbéditions, 2014

[56] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-29-17623-59-6 : 13,70 €

À partir de 2 ans

Dans ce quatrième titre de la collection, nous retrouvons ce qui faisait le charme des premiers ([l'Abécédaire du jardin des Antilles-Guyane](#), [l'Abécédaire de Noël aux Antilles-Guyane](#), etc) : une typographie et une mise en page soignées, un texte qui se prête bien à la lecture orale, et des illustrations au graphisme simple et vivant. C'est le carnaval qui est ici à l'honneur, avec sa parade de couleurs et de fantaisie. L'idée est bonne, les propositions sont variées, de l'« Anglé bannann » avec son haut-de-forme et son pantalon noir au « Zonbi Baré Yo », petit être à tête de chat, en passant par l'« Indien » et l'« Ours Bobi » : autant d'entrées susceptibles d'éclairer les coutumes tout en donnant des idées de déguisement ! (CL)

▼ **Le Baiser mauve de Vava**

Dany Laferrière, ill. Frédéric Normandin

Montréal (Canada) : Éditions de la Bagnole, 2014 (Modèles uniques)

[48] p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm

ISBN 978-2-923342-86-3 : 13,90 €

À partir de 6 ans

Après [Je suis fou de Vava](#) et [La Fête des morts](#), Dany Laferrière et Frédéric Normandin mettent une nouvelle fois en scène Vieux Os, sa grand-mère Da et Vava sa bien-aimée, qui souffre ici de la fièvre. Le contexte sombre de la dictature est d'emblée posé par cette phrase, en exergerie : « La dictature, c'est le Monstre qui empêche un garçon de dix ans de visiter son amoureuse qui a la fièvre ». Le texte et les images y font allusion (« il se passe des choses graves »), même si le gai quotidien parvient à surgir à travers les scènes du marché ou du goûter après l'école, et grâce à tous les animaux qui ponctuent l'image et dont la liberté n'est pas menacée. Le plus intéressant est sans doute la manière dont l'extérieur, ce qui se passe dans la ville, et l'intérieur, ce qui se passe dans le cœur du petit garçon, se font écho, et dont l'enfant perçoit par des chemins détournés ce que les adultes ne lui disent pas. L'ensemble oscille entre le conte (l'histoire de la Belle au bois dormant apparaît en filigrane, discrètement soufflée par les illustrations) et le récit réaliste. Au fil des images riches en couleurs, aux angles de vue variés et où le mauve revient régulièrement, l'illustrateur parvient à rendre présente la jeune malade

bien que le héros soit loin d'elle. Le texte a manifestement un caractère autobiographique : Dany Laferrière, né en 1953 à Haïti, a grandi à Petit-Goâve avec sa grand-mère et il a rejoint sa mère à Port-au-Prince en 1964, l'année où François Duvalier se proclame président à vie. Et Vieux Os, comme l'écrivain, trouve un moyen de s'exprimer dans l'écriture. (CL)

▼ La folle aventure de Mango et Manguine

Delphine Ulric-Gervaise, ill. Ralph Penel Pierre
Pointe-à-Pitre (Guadeloupe) : Jasor Jeunesse, 2014
47 p. : ill. coul. ; 15 x 19 cm
ISBN 979-10-90675-12-4 : 9,5 €
À partir de 4 ans

Deux jeunes mangues désirent voir du pays : l'aventure commence lorsque, devenues mûres, elles se détachent de l'arbre. Ce sera l'occasion pour elles de rencontrer des amis, de faire preuve de solidarité face au danger, et de jouer un bon tour à un père et son fils.

Les personnages sont attachants ; le texte, rythmé, alterne narration, questions et dialogues. Les illustrations aux couleurs douces sont délicates et relèvent le défi que constitue la représentation de fruits anthropomorphes. Après cette histoire, c'est sûr, vous ne regarderez plus jamais votre corbeille à fruits de la même manière ! (CL)

Maraké et les chercheurs d'or

Ketty Bunch et Elsa Faure, trad. en wayana Kupi Aloiké
Le Lamentin (Martinique) : Caraïbéditions, 2014
[24] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm
ISBN 978-29-17623-69-5 : 11 €
À partir de 9 ans

Maraké, un jeune garçon de dix ans vivant au bord du fleuve Maroni en Guyane, se met en route après avoir entendu le cri d'un singe, le hurleur roux, qui annonce un changement. Au fil de ses rencontres avec des animaux, avec un arbre qui parle et avec une créature imaginaire, on découvre qu'il s'agit pour lui de sauver sa terre, menacée par l'exploitation dévastatrice des chercheurs d'or. Comment devient-on un héros ? La réponse apportée ici laisse songeur. La voie est toute tracée, le suspense n'est pas bien grand et les chercheurs d'or, vite expulsés. Les illustrations comportent des éléments intéressants, mais l'ensemble du travail pictural semble inabouti. Quelques expressions en créole ou en wayana ponctuent le dialogue et sont traduites en français à la fin. La volonté de sensibiliser le jeune lecteur à la protection de la nature dans un écosystème fragile et menacé est louable, mais le résultat est décevant. (CL)

Que se passe-t-il dans le tiroir ? = Kisa ka pasé an tiwé-a ?

Michelle Houdin, ill. Émilie Dedieu
Paris (France) : L'Harmattan, 2013 (Contes des 4 vents)
[14] p. : ill. coul. ; 18 x 20 cm
ISBN 978-2-343-01301-5 : 8 €
À partir de 6 ans

Cette histoire fait parler des objets rassemblés pêle-mêle dans un tiroir en bois de mahogany (acajou) : Grégoire le calendrier évoque les grandes dates de l'histoire de la Martinique (des précisions sont apportées par une page documentaire à la fin de l'album), tandis que les bougies, le livre de cantiques ou le masque de diable rouge font allusion aux différentes fêtes qui rythment l'année : la Toussaint, Noël, le carnaval, la fête des pères... Le texte bilingue (français - créole de la Martinique) suscite habilement un concert de parfums, de saveurs et de sons auquel répondent des illustrations simples et lisibles, où l'être humain n'apparaît qu'à travers ses mains. Toute une culture surgit grâce à ces petites choses vite rangées, vite oubliées, mais puissamment évocatrices. La mémoire convoquée est à la fois une mémoire personnelle et une mémoire collective. Chaque lecteur trouvera sans doute dans ce récit l'évocation d'une pratique qui lui est familière... (CL)

Ti Racoun et Vaval

[FC], ill. Emsie
Le Lamentin (Martinique) : Caraïbéditions, 2014
[16] p. : ill. coul. ; 14 x 14 cm
ISBN 9782917623688 : 3,70 €
À partir de 3 ans

Ti Racoun, « petit animal des Antilles espiègle et curieux » a déjà entraîné le jeune lecteur à la découverte de plusieurs traditions ou activités (lire par exemple [Ti Racoun va à un Chanté-Nwel](#), [Ti Racoun et le cyclone](#), et [Ti Racoun campe sur la plage](#)). En digne cousin de [Petit Ours Brun](#), il est cette fois-ci occupé à se déguiser. Aux Antilles, le carnaval est une affaire de famille, se prépare longtemps avant, dure plusieurs jours, et se décline aussi bien à l'école que dans les rues ou même à la télévision. Le récit et les illustrations font défiler les figures incontournables de la fête (dont les noms sont expliqués), depuis les Bwabwas jusqu'à Vaval, le roi du carnaval. L'ensemble est décrit simplement, et donc à la fois très abordable et instructif. (CL)

Roman

▼ L'odeur du café

Dany Laferrière, ill. Francesc Rovira
Montréal (Canada) : Éditions de la Bagnole, 2014 (Modèles uniques)
160 p. : ill. coul. ; 20 x 15 cm
ISBN 978-2-89714-055-7 : 12,90 €
À partir de 8 ans

Paru originellement en 1991, ce remarquable roman de Dany Laferrière est ici édité dans une collection illustrée habituellement réservée à des classiques de la littérature. Le texte original publié en 1991 a subi quelques coupes (mineures mais réelles) pour laisser la place aux illustrations de Francesc Rovira. On ne peut que saluer la volonté de mettre à la disposition du jeune lectorat cet ouvrage chaleureux et unique. Dany Laferrière nous livre en effet une multitude de souvenirs de l'enfance qu'il a vécue auprès de sa grand-mère, à Petit-Goâve, petit village d'Haïti : les après-midi passés sur la véranda à regarder les fourmis, le chien pelé Marquis dont « Vieux Os » (le surnom du narrateur) a honte, la vie commune avec sa mère et ses quatre tantes, les premiers émois amoureux avec la belle Vava, et bien sûr l'odeur du café dont Da – la grand-mère du petit garçon – se délecte. Autant de saynètes, sensations, petits souvenirs qui, par touches successives, reconstituent une enfance. En revanche, les illustrations à l'aquarelle de Francesc Rovira, marquées par l'utilisation des dégradés, créent une atmosphère certes claire et lumineuse, mais pas aussi chaleureuse et parfumée que le texte l'exigerait. Reste une chronique tendre et intime, à (re)découvrir impérativement. (JP)

Poésie

▼ Petit cheval hors du temps enfui

Aimé Césaire, ill. Patricia Donatien, textes sélectionnés par Anique Sylvestre et Huguette Bellemare
Pointe-à-Pitre (Guadeloupe) : Jasor, 2013
33 p. : ill. coul. ; 31 x 22 cm
ISBN 979-10-90675-21-6 : 14 €
À partir de 10 ans

Il faut souligner le travail de sélection opéré par Anique Sylvestre et Huguette Bellemare à partir de plusieurs œuvres (*Cahier d'un retour au pays natal* ; *Et les chiens se taisaient* ; *Ferrements* ; *Cadastre...*) pour faire entrer les enfants dans l'univers d'Aimé Césaire : la pirogue prend vie « et voici par vingt fois d'un labour vigoureux la pagaie forcer l'eau », les refrains de Noël « fument à perte de vue comme des cocotiers »... Au fil des textes se déploie un monde partagé, « notre monde », qui inclut les personnes, la faune, la flore, le village, et peu importe si l'on ne comprend pas tous les mots, toutes les phrases de cette écriture poétique très dense !

La mise en page soignée met en relief chaque texte. En regard, les illustrations de [Patricia Donatien](#) offrent un contrepoint lumineux, à la fois proposition figurative et main tendue à l'imaginaire, qui évoque l'art du vitrail. L'artiste martiniquaise s'est formée à divers arts (danse, sculpture), a pratiqué la création collective et la scénographie. Elle développe aujourd'hui une œuvre individuelle tout en donnant des cours sur l'art caribéen.

Signalons, en écho, le documentaire Aimé Césaire : [Le poète prophète](#) de Kidi Bebey publié par Cauris au Mali. (CL)

Documentaires

▼ Chévalié Sen Joy [Le Chevalier de Saint-George]

Alain Guédé, ill. Serge Hochain, trad. en créole par Rodolf Étienne
Achères (France) : Toulouse (France) : Dagan Jeunesse, MAT Editions, 2014 (Nouveaux Héros)
63 p. : ill. coul. ; 20 x 24 cm
ISBN (Dagan) 978-2-9532839-1-4, ISBN (MAT) 978-2-9531209-4-3 : 15 €
À partir de 8 ans

Ce récit est l'édition en créole d'un [texte français d'Alain Guédé](#) publié par les mêmes éditeurs en 2008 (précisons que MAT est une structure éditoriale de la Maison de l'Afrique à Toulouse). Les illustrations accompagnent cette fois-ci le texte créole, le texte original en français étant présenté à la fin. Cela permet (mais ne facilite pas) un va-et-vient entre les langues.

Voici donc de nouveau l'histoire authentique du Chevalier de Saint-George. Homme d'armes mais aussi violoniste et compositeur, il est né en 1739 en Guadeloupe d'une esclave africaine d'origine sénégalaise et d'un noble blanc qui, fait rarissime, le reconnaît et lui donne une éducation inspirée de celle des nobles de la cour de Versailles. L'histoire, racontée à la première personne, suit le héros de sa naissance à sa mort : c'est l'occasion de voyager des Antilles à la France en passant par l'Angleterre, et de découvrir la force de caractère du personnage qui traverse un siècle des lumières marqué par le Code noir et le poids

de la monarchie.

Pour aller plus loin, il est possible de consulter des partitions du XVIIIe siècle des œuvres de ce compositeur sur [Gallica](#), la bibliothèque numérique de la BnF. (CL)

♥ Mes étoiles noires. De Lucy à Barack Obama

Lilian Thuram, avec la collaboration de Bernard Fillaire, ill. Piergiorgio Mantini
Barzakh (Algérie), Ruisseaux d'Afrique (Bénin), Ganndal (Guinée), Sankofa & Gurli (Burkina Faso),
Presses universitaires d'Afrique (Cameroun), Edilis (Côte d'Ivoire), Mémoire d'encrier (Haïti), Jeunes
Malgaches (Madagascar), Jamana (Mali), Tarik (Maroc), Papyrus (Sénégal), Graines de pensées (Togo),
2014 (Le livre équitale)

404 p. : ill. ; 14,5 x 22 cm

ISBN Algérie 978-9931-325-67-3, ISBN Bénin 978-99919-1-707-8, ISBN Burkina Faso 978-2-913991-
65-1, ISBN Cameroun 978-9956-444-77-4, ISBN Côte d'Ivoire 978-2-8091-0062-4, ISBN Guinée
Conakry 978-2-35045-046-9, ISBN Haïti 978-2-89712-232-4, ISBN Madagascar 978-2-916362-39-7,
ISBN Mali 978-99952-1-063-2, ISBN Maroc 978-9954-419-76-2, ISBN Sénégal 978-2-914135-20-7,
ISBN Togo 978-2-916101-58-3 : 3000 FCFA ; 50 000 GNF ; 600 DA ; 60 MAD ; 15 000 MGA ; 450 HTG
À partir de 14 ans

Voici une coédition solidaire par des éditeurs de onze pays africains et d'Haïti, réunis dans [l'Alliance internationale des éditeurs indépendants](#). Cette coédition à saluer, qui a reçu le soutien de la Fondation Lilian Thuram - Éducation contre le racisme, de ses partenaires et de l'Alliance, permet la vente de ce titre dans ces pays, à des prix équivalant 4,5 à 5 euros (7 euros en Haïti). La maquette, sobre et claire, conserve les illustrations (portraits dessinés), l'index et les autres annexes de l'édition originale, parue en France ; la couverture est attirante, montrant Lilian Thuram en footballeur, avec le maillot de l'équipe de France ; l'ouvrage est imprimé sur papier recyclé. Voici la présentation que nous avons faite de l'édition française en poche de 2011 (toujours disponible) de cet ouvrage déjà traduit en italien, espagnol et portugais :

Parution en poche dans la prestigieuse collection « Points » de ce titre (toujours disponible en plus grand format aux éditions P. Rey, 18 €) qui, s'il n'est pas destiné aux jeunes en particulier, est à la portée des plus grands.

Son auteur, Français noir né en Guadeloupe, footballeur prestigieux de longue trajectoire en équipe de France (champion du monde et d'Europe), milite activement pour l'éducation contre le racisme et c'est dans cette optique qu'il livre cet ouvrage. Dans son enfance, personne ne lui a parlé d'étoiles noires : la seule référence faite aux Noirs, c'était l'esclavage. Lilian Thuram écrit, aidé par Bernard Fillaire, pour faire connaître l'Histoire, s'ouvrir à d'autres figures que celles des manuels scolaires français, lutter contre les idées reçues ; pour donner des repères, éviter la victimisation et affermir la confiance en soi des Noirs.

L'ouvrage présente par ordre chronologique « de Lucy à Barack Obama », dans autant de chapitres, quarante-cinq personnages africains, caribéens, nord-américains et européens, dont certains « collectifs » comme les chasseurs du Manden, les tirailleurs ou encore les scientifiques, inventeurs et chercheurs. Chaque biographie est comme une « petite histoire ». Elle ne se limite pas à la personne mais va bien au-delà, expliquant le contexte historique tout en faisant le lien avec aujourd'hui. Le boxeur Al Brown, par exemple, amène à la question de la discrimination des homosexuels ; l'écrivain Mongo Beti, à la politique des institutions internationales comme le FMI et le système néocolonial en Afrique centrale. Bien écrit, bien documenté (entretiens et sources écrites - 4 pages de bibliographie), « incarné » grâce à des anecdotes personnelles, porteur d'une vision constructive... on ne saurait trop recommander ce livre. En bonus, entre autres, le planisphère de McArthur, avec le Sud en haut et l'Australie au centre, et selon la projection Peters qui rend plus justement les surfaces des continents. (VQ)

Théâtre

♥ La Médaille

Marie-Thérèse Picard

Carnières-Morlanwelz (Belgique) : Lansman, 2014 (Théâtre à vif)

32 p. : couv. ill. en coul. ; 20 x 11 cm

ISBN 978-2-87282-978-1 : 9 €

À partir de 8 ans

Cette pièce est sensible et fulgurante : en 32 pages et cinq scènes (« la rencontre », « violence », « confiance », « tuer le monstre », « le choix »), un garçon et une fille s'affrontent puis s'approvoisent. Au fur et à mesure, on devine plus qu'on ne lit les coups portés, tant physiques que moraux, au sein de la famille ou à l'école. Cette violence surgit littéralement en même temps que toutes les questions qui l'accompagnent.

La force du texte repose précisément sur cette économie de moyens laissant au lecteur l'occasion de construire lui-même l'histoire et la liberté de solliciter son imaginaire. Chacun en ressort grandi. Originaire de Guyane, Marie-Thérèse Picard vit et travaille en Guadeloupe. Elle est enseignante, plasticienne et écrivain. Son texte a reçu le prix Etc_Caraïbe/Beaumarchais du meilleur texte

francophone en 2011. Il est publié par un éditeur belge spécialisé dans le théâtre francophone : créée en 1989 par Emile et Annick Lansman, les [éditions Lansman](#) travaillent notamment au développement du « plaisir de lire le théâtre ». (CL)

Responsable de la rubrique :
Céline Leclaire (CL) / CNLJ, Paris

Rédacteurs :

Jonathan Paul (JP), BnF/ CNLJ, Paris
Céline Leclaire (CL) / CNLJ, Paris
Viviana Quiñones (VQ), BnF/CNLJ-JPL, Paris